RP 18/2003 rd

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med republiken Azerbajdzjan om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med republiken Azerbajdzjan den 26 februari 2003 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med republiken Azerbajdzjan. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som anges genom förordning av republikens president, samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

239092

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Azerbajdzjan är ett av de tidigaste centrum som uppstått i vår civilisation. Området var under flera århundraden ett slagfält för främmande erövrare, varvid islam etablerades som ledande religion. I omvälvningarna i samband med den ryska revolutionen förklarade landet sig självständigt, men anslöts till Sovjetunionen år 1922. Efter Sovjetunionens fall förklarade Azerbajdzjan sig på nytt självständigt år 1991.

För närvarande präglas det politiska livet i Azerbajdzjan fortfarande av en inrikespolitiskt odemokratisk situation, av president Heydar Alijevs exceptionellt starka ställning, av hans svaga hälsotillstånd och till följd av detta av frågan om vem som blir följande president. Nästa presidentval förrättas hösten 2003.

Azerbajdzjan har goda relationer till grannländerna Ryssland, Kazakstan och Turkiet samt till Förenta staterna, men kyliga relationer till Armenien, Iran och Turkmenistan. I januari 2002 ingick Azerbajdzjan en överenskommelse med Ryssland gällande långvarigt samarbete fram till år 2010 samt överenskommelser gällande skydd för investeringar och samarbete mellan skatteförvaltningarna. Azerbajdzjan är medlem av FN, OSSE samt Europarådet och har status som kandidatland när det gäller NATO.

Enligt grundlagen av år 1995 är presidenten statsöverhuvud och överbefälhavare för armén. Presidenten, som väljs för fem år i sänder, utövar den verkställande makten i det ministerråd presidenten själv utnämnt. Den 125-hövdade nationalförsamlingen väljs för fem år i sänder. Landet är indelat i 64 administrativa områden, i det autonoma bergsområdet Karabach och i den autonoma republiken Nachitjevan.

Över 70 % av befolkningen lever i fattigdom, delvis beroende på migrationen inom landet. Olja, gas och bomull är de huvudsakliga produkterna. Privatiseringsprocessen och jordreformen år 1996 främjade näringslivets tillväxt, men korruptionen och det svaga förvaltningsmaskineriet utgör fortfarande stora problem. Oljeproduktionsavtalen som gäller den del av Kaspiska havet som Azerbajdzjan besitter har engagerat internationella oljebolag, vilket i viss mån har stimulerat den ekonomiska tillväxten. Atmosfären när det gäller investeringar i landet är dock dålig och de västerländska finansiella instituten har redan övergett Azerbajdzjan.

EU:s och Azerbajdzjans relationer grundar sig på 1999 års partnerskaps- och samarbetsavtal. Enligt avtalet skall kvoter som begränsar handeln elimineras och samarbetet ske utgående från behandlingen som mest gynnad nation, vilken också tillämpas på investeringsverksamheten på företagsnivå och på kapitalets fria rörlighet: immateriella, industriella och kommersiella rättigheter skyddas och det förs årligen en dialog på hög politisk nivå. EU har också i ekonomiskt hänseende stött Azerbajdzjan med över 300 miljoner euro under övergångsperioden från år 1992.

Azerbajdzjan är EU:s största handelspartner i Kaukasus. Azerbajdzjan exporterar i huvudsak oljeprodukter (över 90 %). Landet importerar maskiner och anläggningar (25 %), oljeprodukter (15 %), fordon (14 %) samt metaller och förädlade metallprodukter (10 %). De viktigaste exportländerna är Italien, Israel, Georgien, Ryssland och Turkiet, och de viktigaste importländerna är Förenta staterna, Ryssland, Turkiet, Kazakstan och Tyskland.

I Azerbajdzjan känner man till Finland väl. Det senaste ministerbesöket avlades i maj 1998, då utrikeshandelsminister Norrback besökte landet tillsammans med en affärsmannadelegation. Partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Azerbajdzjan och EU tillämpas också på handeln med Finland.

Azerbajdzjan har under det senaste decenniet ingått uppemot tjugo bilaterala överenskommelser om skydd för investeringar, främst med betydande västländer och med närliggande stater.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS

79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, Fö rdrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (Fö rdrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001), Ecuador (F ördrS 79/2001), Makedonien (FördrS 21/2002), Tanzania (FördrS 94/2002) Kroatien (FördrS 92/2002), El Salvador (FördrS 11/2003), Marocko (FördrS 28/2003) samt Indien (FördrS 30/2003).

2. Propositionens mål och de viktigaste förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla näringslivets investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt, och investeringar som gjorts i landet skyddas.

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina lagar, bestämmelser och tillvägagångssätt som kan inverka på tillämpningen av avtalet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras, annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av propositionen

Utgående från den rekommendation industrin framfört föreslog Finland år 1996 för Azerbajdzjan att länderna skulle inleda förhandlingar om en överenskommelse om investeringsskydd och Finland överlämnade samtidigt sitt utkast till överenskommelse. Ett nytt, preciserat utkast överlämnades sommaren 1998. Azerbajdzjan noterade utkastet till överenskommelse i december år 1998. På basis av svaren bedömdes att förhandlingar kunde inledas. Förhandlingarna fördes i Baku i april 1999, varvid utkastet till överenskommelse färdigställdes och paraferades på ändamålsenligt sätt.

För godkännande av överenskommelsen bad utrikesministeriet om utlåtanden från utomstående instanser: handels- och industriministeriet, undervisningsministeriet, inrikesministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, Finnfund, Finnvera, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrins centralförbund, Skogsindustrin rf, Finlands Bank samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Baku den 26 februari 2003. Ambassadör Timo Lahelma undertecknade överenskommelsen för Finlands del och ministern för ekonomisk utveckling Farhad Aliyev för Azerbajdzjans del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Artikel 2. Vardera avtalsslutande parten uppmuntrar till skapande av gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare samt medger i enlighet med sin egen lagstiftning investeringarna en rättvis behandling och ett fullt och kontinuerligt skydd. Inga oskäliga eller godtyckliga åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med investeringar. En avtalsslutande part får inte ställa anspråk på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten, genom vilka man ingriper i affärsverksamheten t.ex. genom bestämmelser som gäller anskaffning av råmaterial samt tillverkning och distribution av varor. De avtalsslutande parterna behandlar inom ramen för sin egen lagstiftning tillståndsansökningar, inklusive personaltillstånd, på ett välvilligt sätt.

Artikel 3. I artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att ombesörja den offentliga tillgången till sina lagar, bestämmelser på lägre nivå samt myndighets- och domstolsbeslut och internationella överenskommelser som inverkar på tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 4. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastning av dessa investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som värdparten medger sina egna investerares investeringar eller investeringar som görs av investerare från något land med ställning som mest gynnad nation. Kravet på förmånlig behandling utsträcks också till den andra avtalsslutande partens investerare när det gäller skötsel, underhåll, användning, utnyttjande eller försäljning av investeringar.

Artikel 5. I artikeln fastställs undantag från den behandling som mest gynnad part som är huvudregel. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skatteöverenskommelser och multilaterala investeringsavtal utanför överenskommelsen.

Artikel 6. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Mottagaren av ersättning är berättigad till gängse ränta på ersättningssumman fram till betalningsdagen. Ersättningsmottagaren har också rätt att snabbt göra expropriationsbeslutet stridigt vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

Artikel 7. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten förorsakas förlust till följd av krig, revolt, nationellt nödläge, upplopp eller annan motsvarande störning. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Värdstaten är enligt andra stycket dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart ansvarig för sådan skada som förorsakas investerare från den andra avtalsslutande parten av värdpartens väpnade styrkor eller myndigheter genom beslagtagning eller förstöring av investerarnas egendom.

Artikel 8. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare. Överföringarna skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt gällande

marknadskurs. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse kurs i undantagsfall. En avtalsslutande part kan dock förhala en överföring för att försäkra sig om att lagar och bestämmelser i anslutning till betalning av skatter och avgifter iakttas, förutsatt att det sker på ett icke-diskriminerande sätt och i god tro.

Artikel 9. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett har beviljat en investering på den andra avtalsslutande partens territorium garanti eller annan motsvarande förbindelse och på denna grund blivit ersättningsskyldig, övergår rättigheterna gällande investeringen i fråga till den förstnämnda avtalsstaten som blivit betalningsskyldig. Dessa rättigheter utövar den genom att den övertagit den andra avtalsslutande partens rättigheter själv eller genom ett organ som den utsett i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Artikel 10. Enligt artikeln förhandlar de avtalsslutande parterna sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten om frågor som gäller verkställigheten och tillämpningen av överenskommelsen.

Artikel 11. I artikeln fastställs tillvägagångssätt för avgörande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att förhandlingar prioriteras i tvistsituationer. Om förhandlingarna inte inom tre månader leder till ett avgörande kan investeraren hänskjuta tvisten till en behörig domstol hos värdstaten eller till skiljeförfarande.

När en investerare tar till skiljeförfarande kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten är medlem i ICSID, eller till en annan skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

De avtalsslutande parterna ger sitt samtycke till att alla tvister om investeringar hänskjuts på ovan nämnda sätt. Om en investerare har hänskjutit tvisten till en behörig domstol hos den avtalsslutande parten har investeraren inte längre rätt att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet invända mot att investeraren på grundval av ett försäkringsavtal har fått ersättning för förlusten i fråga. De avtalsslutande parterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs på deras territorium.

Artikel 12. Artikeln gäller tvister som beror på de avtalsslutande parternas, dvs. regeringarnas, tolkning och tillämpning av avtalet och som enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet skall lösas på diplomatisk väg. Om en tvist inte kan lösas inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket hänskjuta tvisten till en tillfällig skiljedomstol.

Bestämmelser gällande upprättande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen ingår i styckena 3-5.

Artikel 13. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelserna i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill.

Artikel 14. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på både framtida investeringar och investeringar som gjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen gäller dock inte tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 15. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdande.

Överenskommelsen är i kraft i tio år och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är femton år.

För att överenskommelsen skall träda i kraft krävs riksdagens godkännande.

Överenskommelsen undertecknades i Baku den 26 februari 2003. Ambassadör Timo Lahelma undertecknade överenskommelsen för Finlands del och ministern för ekonomisk utveckling Farhad Aliyev för Azerbajdzjans del.

En jämförelse med Finlands modellavtal

I inledningen till överenskommelsen saknas hänvisningar till de verkningar överföringen av privat kapital har när det gäller förbättrande av den ekonomiska utvecklingen och levnadsstandarden hos de avtalsslutande parterna samt hänvisningar till respekterande av de internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet.

I 1 punkten i *artikel 1*, som innehåller definitioner, saknas den formulering i modellavtalet i vilken det fastställs att sådana investeringar som en juridisk person från en avtalsslutande part har gjort utanför ramen för denna överenskommelse, men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller står under dessas direkta eller indirekta tillsyn, också anses vara investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de gjorts i enlighet med lagar och bestämmelser hos den förstnämnda avtalsslutande parten.

I 4 punkten, där tillämpningsområdet för överenskommelsen fastställs, har tillämpningsområdet, med avvikelse från modellavtalet, definierats separat för de båda avtalsslutande parterna.

I 2 punkten i *artikel 2* gällande främjande av och skydd för investeringar nämns i fråga om skyddet inte avkastningen från investeringarna särskilt. Principen om ickediskriminering har inte separat utvidgats att omfatta företagsverksamhet. Modellavtalets artikel 11, som behandlar tillståndsärenden, har i förkortad form inkluderats i artikel 2. Behandlingen av familjemedlemmars tillståndsärenden nämns inte särskilt.

Artikel 3, som behandlar öppenhetsprincipen, motsvarar vad gäller 1 punkten motsvarande punkt i modellavtalet, men i artikeln nämns inte särskilt det som i modellavtalet bestäms om konfidentiella uppgifter.

Artikel 4, som rör behandlingen av investeringar, är till ordalydelsen mer kortfattad än motsvarande artikel 3 i modellavtalet.

Enligt *artikel 5* gällande undantag når överenskommelsen inte upp till den nationella skattelagstiftningen. I modellavtalet inbegriper undantagen överenskommelser för förebyggande av dubbelbeskattning.

I 2 punkten i *artikel 6* om expropriation saknas de särskilda grunder för värdebestämning som anges i modellavtalet. I artikeln saknas också den punkt i modellavtalets artikel om expropriation som gäller ickediskriminering.

I 1 punkten i *artikel 7* om ersättning av förluster konstateras att ersättningen fastställs utgående från den behandling ”som är förmånligare för investeraren” medan ersättningen enligt modellavtalet borde fastställas enligt den behandling ”som enligt investeraren är förmånligare”. I artikelns andra stycke saknas det som i modellavtalet nämns om att ränta skall ingå i ersättningen.

I 1 c-punkten i *artikel 8* om fri överföring saknas det som i motsvarande punkt i modellavtalet nämns om inkomster på grund av försäljning av aktier. I 1 f-punkten nämns arvoden till ledningen, vilket inte nämns i modellavtalet. Inte heller 1 h-punkten gällande ”avgifter i anknytning till överenskommelserna, inklusive lånearrangemang” återfinns i modellavtalet. I 1 i-punkten nämns ”nettolöner” medan det i motsvarande punkt i modellavtalet talas om ”löner”.

I *artikel 9* om substitution anges att substitution kan ske på grundval av en garanti som en avtalsslutande part beviljat med tanke på andra än kommersiella risker i fråga om en investering på den andra avtalsslutande partens territorium. På motsvarande ställe i modellavtalet lyder formuleringen ”ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal”. I överenskommelsen är det enbart fråga om en ”garant”, medan modellavtalet avser en bredare grupp, ”ett organ som den avtalsslutande parten utsett”.I *artikel 10* gällande förhandlingar, vilken i modellavtalet motsvaras av kapitel 16, har överenskommits att förhandlingarna sker ”på diplomatisk väg”, medan det i modellavtalet anges att det överenskoms om ärendet ”på ändamålsenligt sätt”.

I femte stycket i *artikel 12* om tvister mellan de avtalsslutande parterna nämns ”andra

gemensamma kostnader”, medan det i modellavtalet talas om ”andra eventuella kostnader”. I artikeln saknas också följande formulering i modellavtalet: ”Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna.”. I artikeln saknas vidare det sjätte stycket i modellavtalet, i vilket det konstateras att tvister löses i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen och enligt allmänt erkända principer för internationell rätt.

I *artikel 13*, som behandlar tillämpning av andra regler, saknas modellavtalets andra stycke, i vilket det fastställs att vardera avtalsslutande parten skall iaktta de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

I *artikel 14*, som behandlar tillämpningen av överenskommelsen, saknas det som i artikel 13 i modellavtalet sägs om att överenskommelsen inte tillämpas på anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Enligt 2 punkten i *artikel 15* om ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen är överenskommelsen i kraft i tio år, medan det i modellavtalet anges att den är i kraft i tjugo år. I artikelns tredje stycke anges att giltighetstiden för tidigare investeringar är femton år, medan den i modellavtalet uppges vara tjugo år.

2. Lagförslag

Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken Azerbajdzjan om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att de bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen sätts i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om sättande i kraft av ifrågavarande bestämmelser avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 6 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 7 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 6 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 11 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 11 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 12 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med republiken Azerbajdzjan avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Baku den 26 februari 2003 mellan republiken Finlands regering och republiken Azerbajdzjans regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken Azerbajdzjan om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Baku den 26 februari 2003 mellan republiken Finlands regering och republiken Azerbajdzjans regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 6 juni 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

Bilaga
Parallelltext

ÖVERENSKOMMELSE

mellan republiken Finlands regering och republiken Azerbajdzjans regering om främjande av och skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och republiken Azerbajdzjans regering, nedan de avtalsslutande parterna,

SOM VILL INTENSIFIERA det ekonomiska samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse och upprätthålla rättvisa förhållanden för investeringar som görs av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att främjande av och skydd för investeringar enligt denna överenskommelse stimulerar ekonomiska initiativ,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom eller äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyresrätt och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) rätt till eller fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent,

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan on the Promotion and Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNISING that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term “Investment” means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as pat-

upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

Avkastningen behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller enheter, som har bildats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning och bestämmelser och som har sitt registrerade säte inom den ifrågavarande avtalsslutande partens territorium.

4. Begreppet "territorium" avser

a) i fråga om republiken Finland landområden, inre territorialvatten och territorialhav över vilka republiken Finland i enlighet med sin nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion,

b) i fråga om republiken Azerbajdzjan republikens territorium, inklusive den sektor av Kaspiska havet över vilken republiken Azerbajdzjan i enlighet med sin nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

ents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term “Returns” means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term “Investor” means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the territory of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means in respect to:

(a) Republic of Finland, the territory, internal waters and territorial sea over which the Republic of Finland exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction,

(b) the Republic of Azerbaijan, the territory of the Republic of Azerbaijan, including the respective Caspian Sea sector, over which the Republic of Azerbaijan exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntrar till skapande av gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers

sådana investeringar inom ramen för de befogenheter de har med stöd av sin lagstiftning.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller försäljningen av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall mot investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller motsvarande bestämmelser som har oskäliga eller diskriminerande verkningar.

5. Vardera avtalsslutande parten förhåller sig inom ramen för sin lagstiftning positivt till de nödvändiga tillståndsansökningar som gäller investeringar på dess territorium, inbegripet tillstånd för avlöning av de ledande personer, de sakkunniga och den tekniska personal som investerarna utsett.

conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging executives, managers, specialists and technical personnel of the investor's choice.

Artikel 3

Öppenhetsprincipen

Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att partens allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer, förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt giltiga internationella överenskommelser som kan inverka på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium utan dröjsmål publiceras eller annars offentligen tillhandahålls.

Article 3

Transparency

Each Contracting Party shall ensure that, its laws, regulations, procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application, as well as international agreements after their entry into force, which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in its territory, are promptly published, or otherwise made publicly available.

Artikel 4

Behandling av investeringar

1. Den ena avtalsslutande parten skall med-

Article 4

Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one

ge investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller avkastningen av sådana investeringar en behandling som är lika förmånlig som den värdparten medger investeringar gjorda av sina egna investerare eller investerare från tredje land och avkastningen av dessa investeringar, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. En avtalsslutande part medger beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor.

Artikel 5

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader eller regionala arbetsmarknadsavtal som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) internationella överenskommelser eller arrangemang eller nationell skattelagstiftning som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala konventioner eller överenskommelser som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i och som helt eller huvudsakligen hänför sig till investering.

Article 5

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or any domestic legislation relating to taxation, or

(c) any multilateral convention or treaty relating to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Artikel 6

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra åtgärder med motsvarande, direkt eller indirekt effekt som ex-

Article 6

Expropriation

1.Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having the effect, either directly or indirectly, equivalent to expropriation or nationalisation (hereinaf-

propriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningsbeloppet skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes eller den förestående expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare.

3. Det skäliga marknadsvärdet beräknas i en fritt konvertibel valuta enligt den växelkurs som gällde för valutan i fråga vid den tidpunkt som avses i stycke 2 i denna artikel. I ersättningen skall även ingå ränta enligt den kommersiella marknadsräntan för valutan i fråga från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

4. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att snabbt få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 7

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, skadeersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad sammandrabbning, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp på territoriet, en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Sådana betalningar skall vara faktiskt realiserbara, fritt konvertibla och omedelbart kunna överföras.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på

ter referred to as “expropriation”) except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of the host Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 7

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory

den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

beviljas direkt, tillräcklig och faktisk restitution eller ersättning.

of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Artikel 8

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten rätt till fri överföring av betalningar i samband med deras investeringar till och från sitt territorium. Sådana betalningar skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av skötseln av investeringen, såsom royaltyer och licensavgifter eller andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 6 och 7 i denna överenskommelse,

f) arvoden till ledningen,

g) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

h) avgifter i anknytning till överenskommelserna, inklusive lånearrangemang,

i) nettolöner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras. I avsaknad av en marknadskurs skall den

Article 8

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of payments in connection with an investment. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 6 and 7;

(f) payments in respect of management fees;

(g) payments arising out of the settlement of a dispute;

(h) payments in connection with contracts, including loan agreements;

(i) net earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer in the currency to be transferred. If a market rate is un-

växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

3. Utan hinder av vad som bestäms i stycke 1 och 2 i denna artikel kan en avtalsslutande part förhala en överföring genom rättvisa och icke-diskriminerande åtgärder som vidtas i god tro, åtgärder som säkerställer att investerarna iakttar de av värdpartens lagar och bestämmelser som hänför dig till betalning av skatter och avgifter, dock förutsatt att dessa åtgärder och vidtagandet av åtgärderna inte i oskälig grad inverkar störande på den fria och direkta överföring som denna överenskommelse säkerställer.

available the applicable rate of exchange shall be the most recent rate of exchange for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures ensuring investors' compliance with the host Contracting Party's laws and regulations relating to the payment of taxes and dues, provided that such measures and their application shall not unreasonably impair the free and undelayed transfer ensured by this Agreement.

Artikel 9

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett (garant) erlägger en betalning på grundval av en sådan garanti som den beviljat med tanke på andra än kommersiella risker i fråga om en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall värdparten godkänna att de rättigheter och anspråk som en sådan investering föranleder överförs på garanten samt godkänna att garanten har rätt att begagna sig av dessa rättigheter och genomföra anspråken i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

Article 9

Subrogation

Where a Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory if the other Contracting Party, the host Contracting Party shall recognise the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

Artikel 10

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna samtycker till att på endera avtalsslutande partens begäran brådskande föra förhandlingar för att bilägga en tvist i anslutning till denna överenskommelse, för att behandla ärenden som hänför sig till verkställigheten eller tillämpningen av överenskommelsen eller för att undersöka andra frågor som kan uppstå på grund av denna överenskommelse. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på diplomatisk väg.

Article 10

Consultations

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any dispute in connection with this Agreement, or to review any matter relating to the implementation or application of this Agreement or to study any other issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Artikel 11

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande parts investerare och den andra avtalsslutande parten och som gäller investeringar på den sistnämnde partens territorium löses i mån av möjlighet genom förlikning.

2. Om tvisten inte kan lösas genom förlikning inom tre månader från den dag då någondera parten har bett därom kan investeraren i fråga hänskjuta tvisten till internationellt skiljeförfarande. Investeraren kan enligt eget val hänskjuta ärendet

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i enlighet med den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, förutsatt att centralorganet står till förfogande, eller

c) till centralorganet enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konvention som nämns i punkt b i denna artikel, eller

d) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

De avtalsslutande parterna ger sitt oåterkalleliga samtycke till att alla tvister gällande investeringar hänskjuts till ovan nämnda domstol eller skiljeförfarande.

3. En investerare som redan har hänskjutit tvisten till en behörig domstol hos den avtalsslutande parten har inte längre rätt att hänskjuta tvisten till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2 i artikeln.

4. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den

Article 11

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within three months from the date of request for amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to international arbitration. The investor has the choice of submitting the case either to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;

(b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the “Centre”), if the Centre is available, or

(c) The Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention set out in subparagraph (b) of this Article , or

(d) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

The Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact, that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

3. An investor who has already submitted the dispute to the competent courts of the Contracting Party shall no more have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account

andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som delvis eller helt täcker dennes förluster.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 12

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens

of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions

beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra gemensamma kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as other common costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Artikel 13

Tillämpning av andra regler

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Article 13

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Artikel 14

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på de investeringar som gäller när överenskommelsen träder i kraft samt på investeringar som gjorts eller anskaffats efter detta, men den tillämpas inte på sådana tvister gällande investeringar som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande.

Article 14

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments existing at the time of entry into force of this Agreement as well as to those established or acquired thereafter, but shall not apply to disputes concerning an investment, which arose before its entry into force.

Artikel 15

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när länderna uppfyller de interna procedurer som parterna förutsätter i fråga om ikraftträdandet av denna överenskommelse. Överenskommelsen träder i kraft den tretti-

Article 15

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following

onde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tio (10) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts innan denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-14 skall förbli i kraft under en tid av femton (15) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Baku den 26 februari 2003 i två originalexemplar på finska, azerbajdzjanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan tolkningarna skall den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Azerbajdzjans regering

the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Baku on the 26th of February 2003 in two originals in the Finnish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Republic of Azerbaijan